

3836380 LCCD/M : MAJOR : LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION  
AND DEVELOPMENT; M.A. (LANGUAGE AND CULTURE  
FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

KEY WORDS : FINAL PARTICLE SELECTION/ NOVEL/ROY ROJANANON/  
GONE WITH THE WIND

ROSSUKON WANNACHET-ISARA : FINAL PARTICLE SELECTION IN THE  
NOVEL TRANSLATED BY ROY ROJANANON : CASE OF GONE WITH THE WIND.  
THESIS ADVISORS: SUJARITLAK DEEPADUNG, Ph.D., SUKHUMAVADEE  
KHAMHIRAN, M.A., WACHIRAPORN WANDEE, M.A., CHATCHAWADEE SORALUM,  
Ph.D. 164 p. ISBN 974-664-837-3.

This thesis is a study of the selection of final particle in the Thai translation of *Gone With the Wind* by Roy Rojananon. The purpose of this study is to classify the final particles, find out the linguistic contexts and cultural contexts and find out the selection technique of final particles. The analysis is based on the Thai final particles appearing in the conversation, and their English equivalents.

From the findings, the final particles can be classified into particles expressing question, particles expressing politeness, social status and social relationship, particles expressing mood and attitude, particles supporting the sentences conveying mood and attitude, particles supporting the interjection, and particles expressing the emphasis.

The linguistic contexts found in the English version are the sentence structure, narratives or surrounding dialogues, vocabulary, idioms and punctuation marks whereas the cultural contexts in the Thai version are found in the social status, and the social relationship and in the culture of the Thai usage. The translator's selection techniques of final particles in this study include the linguistic contexts of the English usage and the cultural contexts of the Thai usage. The translation's techniques of final particles are free translation and final particle addition in the Thai version.